

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・English

No. 288

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

January, 2018

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### 平成29年分所得税の還付申告

源泉徴収された税金が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金が還付されます。この申告を還付申告といいます。

主に次のような場合に還付申告できます。

- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・一定額以上の医療費を支出した
- ・一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある

### 申告に必要なもの

- ・平成29年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
  - ・印鑑
  - ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
  - ・マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
  - ・配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入などがある場合)
- その他申告に必要な書類については、上尾税務署に



お問い合わせください。

還付申告の臨時受付会場が、下記のように開設されます。

### JR高崎線の西側に住む人

2月7日(水)・8日(木) 午前9時15分~午後3時

### コミュニティセンター

### JR高崎線の東側に住む人

2月15日(木) 午前9時15分~午後3時

### 文化センター

→ 上尾税務署(西門前 577)

Tel. 770-1800 (自動音声案内)



### Income Tax Refund for 2017

For your income tax, if the amount of money withheld is greater than your calculated tax due, the difference will be refunded to you if you file your final return. This is called "Kanpu-shinkoku (a return for refund)." You may file to receive refunds if any of the following circumstances apply:

- ・ You quit your job in 2017 and didn't have a year-end adjustment (for employment income earners).
- ・ You have additional tax deductions (a social insurance premium deduction, life insurance premium deduction, etc.).
- ・ You paid a medical bill that exceeds a certain amount.
- ・ You bought a house which satisfies the designated requirements and applied for a housing loan.

### To file your return, you will need the following items

- ・ Original withholding slip for employment income or public pensions for 2017
- ・ Seal (hanko)
- ・ Bankbook (in the name of the applicant) to receive the refund
- ・ My Number and ID (e.g. Residence Card, driving license)
- ・ Your spouse's withholding slips (if he or she has a part-time job)



For the other documents needed, please check with the Ageo Tax Office.

Offices to accept "Kanpu-shinkoku" will be temporarily set up as follows.

### For people living on the west side of JR Takasaki Line

February 7 (Wed) and 8 (Thu)

9:15 a.m. ~3:00 p.m.

Community Center

### For people living on the east side of JR Takasaki Line

February 15 (Thu)

9:15 a.m. ~3:00 p.m.

Bunka Center

→ Ageo Tax Office

(Nishimonzen 577)

Tel. 770-1800 (voice recorded messages only)



## 多言語生活情報アプリ

自治体国際化協会 (CLAIR/クレア) では、外国人  
住民が日本で生活するための情報を14言語で掲載  
したiOS/Androidアプリ「多言語生活情報 Japan Life  
Guide」を無料で提供します。日々の生活や災害時に  
役立つガイドとしてご利用ください。

### アプリの機能

- ・「在留資格」、「住まい」、「教育」、「医療」など生活に必要な情報を、17項目にわたり14言語でわかりやすく説明
- ・日本国内で震度5以上の地震が発生したときに配信される緊急地震速報を14言語で表示

### 14言語で提供

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ドイツ語、フランス語、ロシア語、日本語（ふりがな付き）、やさしいにほんご  
→ CLAIR多文化共生部

Tel. 03-5213-1725



## 自転車安全利用五則

1. 自転車は車道が原則、歩道は例外  
自転車は、道路交通法上の車両の一種です。  
ただし、13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者、障害のある人は、自転車で歩道を通行できます。  
また、「自転車および歩行者専用」の標識がある場合や状況的にやむを得ない場合は、歩道を通行できます。
2. 車道は左側を通行
3. 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行  
自転車は歩道ではすぐに停止できる速度で走行し、歩行者の通行を妨げる場合は、一時停止しなければなりません。
4. 安全ルールを守る
  - ・飲酒運転、二人乗り、並進の禁止
  - ・夜間はライトを点灯
  - ・交差点での信号順守と一時停止・安全確認
  - ・傘差し、イヤホン、ヘッドホン、携帯電話の使用禁止



## Multilingual App for International Residents

The Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) has released a free iOS/Android App “Japan Life Guide” which provides information in 14 languages about daily life for international residents living in Japan. You can use this app as an everyday guide as well as in times of disaster.

### App Features

- Easy to understand information in 14 languages and 17 topics such as status of residence, housing, education, health and more
- When an earthquake over seismic intensity 5 occurs in Japan, the app will notify users in the language of their choice.

### Service in 14 languages

English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Indonesian, Thai, German, French, Russian, Japanese (with Japanese syllabaries/*furigana*), Simple Japanese

→ CLAIR (Multiculturalism Promotion Department)

Tel.03-5213-1725



## Five Rules for Bicycle Safety

1. In principle, ride on the street, not the sidewalk  
Bicycles are vehicles under the Road Traffic Law. However, children under age of 13, people aged 70 or older and people with disabilities can ride on the sidewalk. When the sidewalk has the road sign indicating “exclusively for cyclists and pedestrians” or when there are compelling reasons, cyclists are allowed to travel on the sidewalk.
2. Ride on the left side of the street
3. Give pedestrians the right of way. Travel slowly on the street side.  
On the sidewalk, cyclists must travel slowly so that they can stop immediately and must stop to move out of pedestrian’s way.
4. Ride safely
  - Riding under the influence of alcohol, double-riding and riding in parallel are prohibited.
  - Use a light at night.
  - Obey traffic signals, stop and look both ways at intersections.
  - Using an umbrella, an earphone/headphone and/or a mobile phone while riding is prohibited.



## 5. 子どもはヘルメットを着用

保護者は13歳未満の子どもへのヘルメット着用を努めましょう。  
運転者が16歳以上で同乗者が6歳未満の子どもの場合、一定の条件を満たすと、二人または三人で乗ることが出来ます。



## 自転車事故保険

自転車事故の加害者に対し、高額賠償金を請求されるケースが増えています。平成25年7月の神戸地方裁判所では、9,521万円の高額賠償の判決が言い渡されました。こうした状況の中、埼玉県は条例を改正し、平成30年4月1日から、県内で自転車を利用する場合に自転車損害保険などへの加入が義務となります。未成年者が自転車を利用する場合は、保護者が加入しなくてはなりません。

事故を起こさないように運転するのは当然ですが、万一の賠償に備えて、4月の義務化前でも自転車損害保険などに加入しましょう。自動車保険などの特約として契約できる場合もありますので、補償内容を比較して自分に合った保険に加入してください。

## 国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。

日本年金機構から送られる届出書に必要事項を記入して、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張所で手続きしてください。後日、日本年金機構から年金手帳と納付書が郵送されます。保険料は月額16,490円(平成29年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 775-5137

Fax 775-9827



## 5. Children must wear helmets.

Parents (guardians) with children under the age of 13 should have their children wear helmets.  
\* Double or triple-riding is permitted if the driver is 16 years or older and rides with a child or children under 6, and under certain conditions specified in the Bike Riding Rule guidelines.

## Insurance of Bicycle Accidents

There has been an increase in the number of bicycle accidents which result in the bicycle rider having to pay enormous amounts of compensation for damage. The ruling handed down at the Kobe District Court in July, 2013 stipulates that the perpetrator of the bicycle accident should pay compensation as much as 95,210,000 yen. In light of this situation, Saitama Prefectural government has revised the ordinance so that you will be obliged to be covered by bicycle liability insurance when riding a bicycle in Saitama, starting from April 1, 2018. When a minor uses a bicycle, their guardian is required to take out the insurance.

Naturally, you must drive carefully so as not to cause accidents. Just in case, you are encouraged to take out liability insurance even before April when it will become obligatory. Some car insurances offer the bicycle insurance as a policy option. It is advisable to compare coverage that each insurance company offers and buy the most suitable one for you.



## National Pension

All residents in Japan, regardless of nationality, are supposed to join the National Pension System (Type 1 insured) when they turn 20, with the exception of company employees, public servants and their dependent spouses.

Upon receiving a notification form sent by the Japan Pension Service (Nihon Nenkin Kikou), please fill it out and bring it to Hoken-nenkin-ka of City Hall (1F) or its branch office. Then, the Japan Pension Service will send you a pension book and a statement of payment. The monthly premium is 16,490 yen for 2017. If you are unable to pay premiums for financial reasons, you are advised to make use of the "Premium Special Payment Program for Students," the "Premium Exemption Program" or the "Payment Grace Program." Please contact Hoken-nenkin-ka for consultation.

→ Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

にほんごきょうしつ  
日本語教室

にほんごきょうしつ  
＜ AGA日本語教室 ＞ (マンツーマン形式)  
かようきょうしつ  
火曜教室

とき: 1月9日～3月6日  
午前10時～11時30分

ところ: コミュニティセンター  
水曜教室

とき: 1月10日～3月7日  
午後7時～8時30分

ところ: 上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会 (AGA) 事務局へ。

→ AGA事務局 Tel. 780-2468 / Fax 775-0007  
office@aga-world.com



はらいちにほんごきょうしつ  
＜ 原市日本語教室 ＞ (マンツーマン形式)

とき: 1月12日～3月16日の毎週金曜日  
午後7時～9時

ところ: 原市公民館

対象: 市内に在住か在勤の外国籍の方

人数: 20人

費用: 無料

申込み: 伊藤さんへ Tel. 090-1699-3123

Japanese Lessons

＜ AGA Japanese Classes ＞ (one-on-one)

Tuesday Class

When: January 9 ~ March 6, 10:00 ~ 11:30 a.m.

Where: Community Center

Wednesday Class

When: January 10 ~ March 7, 7:00 ~ 8:30 p.m.

Where: Ageo Kouminkan

The cost is 2,000 yen as an annual fee for individual members. Applications will be accepted on the spot. Or you may contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by fax or e-mail.

→ AGA Secretariat

Tel. 780-2468

Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



＜ Haraichi Japanese Class ＞ (one-on-one)

When: Fridays, January 12 ~ March 16

7:00 ~ 9:00 p.m.

Where: Haraichi Kouminkan

For: Non-Japanese living or working in Ageo

Number: 20 people

Cost: Free

Application: Contact Ms. Ito at Tel. 090-1699-3123

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語  
午後1時～4時 ス페인語／中国語／ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

**Hello Corner News** is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)